

LA CIGARRAY LA HORMIGA

A la manera de Sonia Benelbaz de Binisti

La hijja de la negra de la cigarra se paso todo el verano ghar pitnando y taniendo.
Cuando vinieron los caidos el mazzal de los frios y los vientos,
No sepas de mal, se quedo lamarga, en un âniut ... de hechar en sal
Ni un bazzitode te con chiva que la hiara lalma
Ni una casuelita de sabalo con garnin
Ni unas turmitas
Ni un lettuario de berenjenita
Ni un taihan
Ni una fijuelita
Walu, no mires mal.
Ewa lallla, no hayo adonde ir a mesarse las, caras, darbeada que estaba y mehnada
Ghar en cade la luzzida y parecida de la hormiga
La que pozzaba en el palacito del diwan
La dicho : Ami weno, te mire yo novia, ama la mala hala en que estoy
Fukkeame, por el mundo de Baba
A âini, si tienes kebda y te da manzzia de mi
Me meknearas una dafina con su orisa y cafe de masa, y no te olvides la pata
Ewa , me decharas sana y rezzia hhhata Pessah
A imma te juro por los saddikim que antes de tchaâbab te lo jalfeare,
Con una guezzera de chabos y una sahfa llena de baghrir.
Woh por ella se haga, la preta de la hormiga te hadreara ?
Eeee, eso miro que hazzer, te dechara chuandote, caffra que es !!!
Y ansi la contesto : Asssi quedes tu para bien, a la niscaha, a la malograda
Que woh hazzias para sukkot y to vivsbat, a la ensiscada ?
Yo ? la contesto la mamzera de la hormiga,.
Lo que me farjei, y lo que pitni y lo que zghartsis
No habia un sasftserai, o un rajmido, o un sebâa berajot ande no ffi
Se haga el mazzal lo que miri de weno, no sea tu falta
Con que te tseklearas sobre mi ? a la preta negra, a la hijjja de quien
Tu, doreando siete haumas y un forno y correteando la seca y la meca
Ghar defiestas y alegrias, y yo en la tsamara, candiendo las makut de Mitsraim

Apaniando realito con realito, y vendras a laâbear sobre mi ?
Bay, te vayas caparra por mi, no alegues ni sean tus dias
Bay que tetarcheen los malogrados de la meâra que se fferon y no vinieron.
Wa pitnando, yak ? Ewa bay a bailar con los denbachos awera !!!

≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈≈

Lexico de haketia

La haketia es el idioma que hablan los judios del norte de Marruecos (Tanger, Larache, Alkazar, Arcila, Souk-El-arba Tetuan, Chauen ...)

Se trata del castellano del siglo quinze, cuyo los judios le pusieron palabras y expressions hebraicas.

En 1492, cuando Isabel la catolica y Fernando de Aragon expulsaron a los judios. Del pais, unos de ellos, se huyeron hacia Marruecos y siguieron hablando su lengua hasta hoy

Claro, como todos los idiomas se van transformando, al judeo castellano, le aumentaron palabras y expresiones morunas, pero aun con la conjugacion castellana. La jota, se pronuncia como la « j » francesa.

A imma : (moruno) a mi madre, expresion cariniosa

A ma : (castellano) mira

Adafina odafina : (un especie de cocido muy rico que cuese 24 horas en un placa Electrica, que comen los judios el sabado

Adrear : (moruno con forma gramatical castellana) compaderser

Aini : (moruno) mis ojos, palabra cariniosa

Aniut :(hebreo) pobreza

Assi quedes tupara bien : « que te crees tu eso »

Baba : (moruno) papa, mi padre

Baghrir : (moruno) un especie de « crepes »

Caffra : (castellano) egoista

Caido elmazzal (hebreo y castellano) que no tenga suerte

Chabos : (castellano) dinero

Chiva : (hierba que se pone en el te, ademas de la hierbabuena, el invierno)

Chuandote : (moruno con forma gramatical castellana) tostandote

Darbeada : (moruno con forma gramatical castellana)

Decharas : (castellano) dejaras

Dicho : (castellano) dijo

Diwan o dewan (barrio judio, en alkazar)

Dorear siete haumas y un forno : (mezcla de moruna y castellano) pasearse por todos sitios y disfrutar

Ensiscada : desgraciada

Ewa lalla : (moruno) pues entonces
Fijuelita, fijuela : (castellano) un dulce
Fukkearme : (castellano) ayudarme
Garnin : (moruno) un especie de cardos
Ghar : (moruno) nada mas
Jalfeare : (moruno) remplazar
Kebda : (moruno) higado. Los moros no dicen “ tienes corazon” siino tienes higado”
Lâabear : (moruno) enganiar con forma gramatical castellana
Lamarga : (catellano) la pobre
Los denbachos : (castellano) los de abajo, los espiritus
Makut demitsraim : (hebreo) las plagas de Egypto
Mamzera : (hebreo) bastarda
Manzzia : (castellano) pena
Me ffi : me fui
Meâra : (hebreo) cementerio
Mehnada : (moruno con forma gramatical castellana) enferma
Meknar : (moruno con forma gramatical castellan escodiar
Mesarse las caras : (castellano) golpearse la cara
Niscaha : insulta
No alegues nique queden tus dias :(castellano) « no lo lograras, ni te quedaras Viva
Pitnando : (hebreo) cantar
Pozzaba : (castellano) vivia
Preta : (castellano) negra, es un insulto
Rajmido : (hebreo) fiesta para una criatura
Rezzia : fuerte
Sabalo : (un pescado que les gustan mucho)
Saddikim : (hebreo) santos
Safserrai : (hebreo) un despedido de soteria
Sahfa : (moruno) una escodia de barro
Se haga elmazzal :(castellano y hebreo) que bien !
Sebâa berajot : (hebreo) casamiento
Taniendo : (hebreo) dar palmas
Tarchear : dar bofetadas
Tchâabab : (hebreo) ticha be av
Te vayas kapara por mi : (mezcla de castellano y hebreo) que te lledes mis pecados
Tsamara : (moruno) trabajo duro
Tseklear : contar con ...
Walu ; (moruno) nada
Woh : se dice cuando esta uno en un gran apuro
Zghartsar : pegar esos gritos de alegria morunos “yu yu yu”

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

